

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра англійської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов
“ _____ ” _____ 2016 року



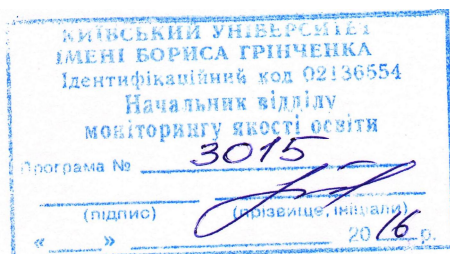
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРИКЛАДНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).
освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



2016 – 2017 навчальний рік

УДК 001.126:81`42+651.926.007(073)

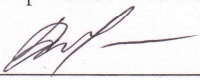
Робоча програма з дисципліни «Прикладні аспекти перекладу» на 5 курсі для студентів за освітньою програмою: Переклад,, 2016 р. – 28 с.

Розробник: Козачук А.М., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу

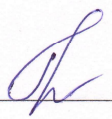
Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від “30” серпня 2016 року №1

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

 (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи

 Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	4
Структура програми навчальної дисципліни	
I. Опис предмета навчальної дисципліни	6
II. Тематичний план навчальної дисципліни	7
III. Програма	8
IV. Навчально-методична карта дисципліни	13
V. Плани практичних занять	14
VI. Завдання для самостійної роботи	18
VII. Карта самостійної роботи студента	20
VIII. Система поточного та підсумкового контролю	21
IX. Методи навчання	22
X. Методичне забезпечення курсу	23
XI. Рекомендована література	24
XII. Додатки	27

Пояснювальна записка

Визначна риса нашого часу – формування в найрозвиненіших країнах світу інформаційного суспільства, у якому більша половина національного валового продукту формується за рахунок продажу інформації. Одним з основних носіїв інформації в суспільстві є мова, хоча її можливості дещо обмежені.

Оскільки у суспільстві мова є основним носієм інформації, то розвиток мовознавства є край актуальним, а в сучасному мовознавстві край актуальним є розвиток однієї з його галузей – прикладної лінгвістики. Зокрема ця галузь покликана дати можливість суттєво підвищити продуктивність праці в найрізноманітніших галузях суспільного виробництва, значно прискорити опрацювання лінгвістичної інформації. При цьому ця галузь мовознавства використовує універсальні кібернетичні пристрої опрацювання інформації – комп'ютери, дослідженням яких займається кібернетика.

З іншого боку, переклад є одним із видів аналітико-синтетичного опрацювання інформації, яке також знаходить прикладне застосування у багатьох галузях.

Навчальна дисципліна «Прикладні аспекти перекладу» може бути корисною як своєрідний орієнтир у вивченні інших фахових дисциплін.

Навчальний курс «Прикладні аспекти перекладу» покликаний забезпечити підготовку студентів-філологів першого року навчання магістратури із загальнотеоретичних питань і переслідує такі найголовніші конкретні цілі:

1. Висвітлити специфіку дисципліни «Прикладні аспекти перекладу».
2. Описати зв'язок перекладознавства і прикладної лінгвістики як окремих розділів мовознавства.
3. Визначити основні базові поняття прикладних досліджень у перекладознавстві.
4. Дати перелік типових завдань використання здобутків прикладного мовознавства у перекладі.
5. Показати типові ситуації прикладного використання перекладу.

Крім того, навчальний курс «Прикладні аспекти перекладу» передбачає вироблення у студентів таких навичок:

- опрацювання матеріалів і написання словникових статей;
- оцінка оптимальності графіки мов;
- робота зі звуковим потоком;
- створення і редагування дубляжу;
- аналітико-синтетичне опрацювання текстів, зокрема анотований переклад та редагування тощо;
- створення субтитрів для кіно- та телеперекладу.

Методи введення та закріплення матеріалу

Введення нового матеріалу та його первинне закріплення відбувається на лекціях за допомогою методів емпіричної та катехізичної бесіди, постановки проблемних запитань.

Під час семінарських занять та аудиторних занять, передбачених для поточного модульного контролю, застосовуються методи контролю знань: поточний контроль, підсумковий контроль, вибіркового контролю, семестровий контроль.

Мета і завдання дисципліни, її місце в навчальному процесі

Мета викладання дисципліни:

- забезпечити засвоєння напрямів розвитку прикладної лінгвістики;
- навчити студентів використовувати набуті знання для успішного розв'язання прикладних завдань перекладу;
- виробити навички здійснення аналітико-синтетичного опрацювання документів;
- навчити студентів створювати та редагувати субтитри та дубляж.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: основи прикладної лінгвістики і перекладознавство, формування особистості фахівця-мовника вищої кваліфікації.

Курс:	Спеціальність, спеціалізація, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредити</i> Змістові модулі: <i>4 модулі</i> Загальний обсяг дисципліни (години): <i>120 годин</i> Тижневих годин: <i>4 години</i>	спеціальність: 035 Філологія спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно). освітня програма: Переклад Освітній рівень: другий (магістерський)	На вибір Рік підготовки: 1-й Семестр 9 Аудиторні заняття: 32 години, з них: Лекції : 16 годин Семінарські заняття: 16 годин Самостійна робота: 80 Модульний контроль: 8 годин
		Вид контролю: ПМК

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин					
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Семінарських	Самостійна робота	Поточний контроль
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.							
Прикладне перекладознавство як мовознавча дисципліна							
1.	Об’єкт і методи прикладної лінгвістики і зв’язок з перекладознавством.	14	4	2	2	10	
2.	Об’єкт і методи прикладних досліджень у перекладознавстві.	14	4	2	2	10	
	Усього за модуль:	30	8	4	4	20	2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ.							
Використання здобутків прикладного мовознавства у перекладі							
3.	Прикладні аспекти фонетики у перекладі.	14	4	2	2	10	
4.	Прикладні аспекти графіки у перекладі.	14	4	2	2	10	
	Усього за модуль:	30	8	4	4	20	2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІІ.							
Оптимізація деяких функцій мови у перекладознавстві							
5.	Оптимізація когнітивної функції мови у перекладознавстві. Переклад і вплив мови.	14	4	2	2	10	
6.	Оптимізація епістемічної функції мови у перекладознавстві.	14	4	2	2	10	
	Усього за модуль:	30	8	4	4	20	2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІV.							
Прикладне застосування перекладу							
7.	Переклад у вивченні іноземних мов.	14	4	2	2	10	
8.	Переклад і обробка інформації.	14	4	2	2	10	
	Усього за модуль:	30	8	4	4	20	2
	Разом:	120	32	16	16	80	8

ПРОГРАМА

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

Прикладне перекладознавство як мовознавча дисципліна

Лекція 1. Об'єкт і методи прикладної лінгвістики і зв'язок з перекладознавством (2 год.)

1. Розуміння терміну та коротка історія розвитку ПЛ.
2. Предмет і завдання ПЛ і перекладознавства.
3. Методи ПЛ.
4. Зв'язок ПЛ і перекладознавства з іншими науками.

Література:

1. Козачук А.М. *Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник* / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.
2. Партико З.В. *Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності*. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
3. Баранов А.Н. *Введение в прикладную лингвистику*. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
4. Зубов А.В., Зубова И.И. *Основы искусственного интеллекта для лингвистов*. – М.: Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.
5. Волошин В.Г. *Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник*. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – 382 с.
6. Карпіловська Є.А. *Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика. Підручник*. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006. – 188 с.

Лекція 2. Об'єкт і методи прикладних досліджень у перекладознавстві (2 год.)

1. Методи перекладознавчих досліджень.
2. Поняття знаку. Мова як знакова система з точки зору перекладознавства.
3. Мовна комунікація у перекладознавстві. Комунікативна теорія перекладу.
4. Дослідження перекладу в межах прагматичної та когнітивної парадигм.

Література:

1. Козачук А.М. *Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник* / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.
2. Партико З.В. *Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності*. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
3. Баранов А.Н. *Введение в прикладную лингвистику*. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
4. Корунець І.В. *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник* / І.В.Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.
5. Белецкий А.А. *Семиотический аспект языковой системы // Структурная и математическая лингвистика*. – К., 1979. – Вып.7. – С.11-18.

6. Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей. – Изд. 2-ое, М.: Едиториал УРСС, 2004.– 296 с.
7. Мова та міжкультурна комунікація : матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф., 28–29 листоп. 2012 р. : у 2 т. / [під заг. ред. Ю.О.Шепеля]. – Дніпропетровськ: Біла К.О., 2012.
8. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация. В 2 книгах. К 2. : монография / под общ.ред.С.В.Куприенко ; Sworld. – Одесса: Куприенко С.В., 2012. – 119 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Використання здобутків прикладного мовознавства у перекладі

Лекція 3. Прикладні аспекти фонетики у перекладі (2 год.)

1. Релевантність характеристик лінгвальних звуків у перекладознавстві.
2. Інструменти аналізу звуку.
3. Інструменти опрацювання звукового потоку.

Література:

1. Козачук А.М. Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.
2. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
3. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
4. Карпіловська Є.А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика. Підручник. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006. – 188 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В.Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.
6. Леонтьева Н.И. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы. – М.: Издательский центр "Академия", 2006. – 304 с.

Лекція 4. Прикладні аспекти графіки і морфології у перекладі (2 год.)

1. Традиційні системи письма і переклад.
2. Спеціальні системи письма у перекладі.
3. Прикладні аспекти морфології у перекладі.

Література:

1. Козачук А.М. Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.
2. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
3. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
4. Грязнухина Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.

5. Panou Despoina. *Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation // Theory and Practice in Language Studies , Vol 3, Iss 1, Pp 1-6 (2013)*
6. Skibińska E. "Garść uwag" o jakości przekładu / Elżbieta Skibińska // *Rocznik przekładoznawczy. – 2009. – Nr.5. – S.13-27.*

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

Оптимізація деяких функцій мови у перекладознавстві

Лекція 5. Оптимізація когнітивної функції мови у перекладознавстві (2 год.)

1. Комп'ютерна лінгвістика і переклад.
2. Квантитативна лінгвістика та її проблеми. Квантитативні методи дослідження перекладу.
3. Аналітико-синтетичне опрацювання текстів у перекладі.
4. Психолінгвістика і переклад.

Література:

1. Козачук А.М. *Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.*
2. Партико З.В. *Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.*
3. Баранов А.Н. *Введение в прикладную лингвистику. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.*
4. Блакар Р.М. *Язык как инструмент социальной власти (теоретико-эмпирические исследования языка и его использования в социальной культуре) // Язык и моделирование социального взаимодействия – Под ред. В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1987. – С. 88 – 125.*
5. Нагорна Л. *Політична мова і мовна політика : діапазон можливостей політичної лінгвістики : [монографія] [Текст] / Л. П. Нагорна. – Київ : Світогляд , 2005 .- 315 с.*
6. Чуковский К. И. *Высокое искусство: [О худож. пер.] / К. И. Чуковский. – М.: Сов. Спиратель, 1988. – 348 с.*

Лекція 6. Оптимізація соціальної та епістемічної функцій мови у перекладознавстві (2 год.)

1. Переклад у теорії впливу та політичній лінгвістиці. Переклад і функціонування держави.
2. Лексикографія і її зв'язок з перекладом.
3. Термінознавство і термінографія. Проблеми галузевого перекладу.
4. Проблеми перекладу природних та штучних мов.

Література:

1. Андрієнко Т.П. *Стратегії очуження й одомашнення в перекладі художнього дискурсу з англійської мови на українську [Текст] : монографія / Т. П. Андрієнко ; Київ. міжнар. ун-т. - К. : КиМУ, 2011. - 265 с.*

2. Козачук А.М. *Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник* / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.
3. Карпіловська Є.А. *Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів* // *Мовознавство*. – 1996. – № 4-5.
4. Партико З.В. *Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності*. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
5. Соснина Е.П. *Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие*. – Ульяновск: УлГТУ, 2000. – 46 с.
6. Кияк Т.Р. *Заповіді українського термінознавства: монографія* / Т.Кияк. – Чернівці: Букрек, 2014. – 56 с.
7. Ковтуненко Л.С. *Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем* // *Мовознавство*. – 1996. – № 4-5.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.

Прикладне застосування перекладу

Лекція 7. Переклад у вивченні іноземних мов (2 год.)

1. Теорія і методика вивчення іноземної мови.
2. Методи вивчення іноземних мов.
3. Типи навчальних завдань для вивчення іноземної мови з використанням перекладу.

Література:

1. Козачук А.М. *Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник* / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.
2. Партико З.В. *Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності*. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
3. Bolaños Cuellar Sergio. *Source language text, parallel text and model translated text: a pilot study in teaching translation*. Date of publication: 2007 June. Published in: *Forma y Función*, Vol 0, Iss 20, Pp 225-252 (2007). Date added to DOAJ: 2012-12-04. Full text: <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/18154>
4. Panou Despoina. *Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation* // *Theory and Practice in Language Studies*, Vol 3, Iss 1, Pp 1-6 (2013)

Лекція 8. Переклад і обробка інформації (2 год.)

1. Переклад як прикладна лінгвістична дисципліна.
2. Переклад в оптимізації спілкування людини та комп'ютера.
3. Використання перекладу в інформаційно-пошукових системах.

Література:

1. Козачук А.М. *Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник* / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.
2. Партико З.В. *Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності*. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.

3. Андрієнко Т.П. Стратегії очуження й одомашнення в перекладі художнього дискурсу з англійської мови на українську [Текст] : монографія / Т. П. Андрієнко ; Київ. міжнар. ун-т. - К. : КиМУ, 2011. - 265 с.
4. Белецкий А.А. Семиотический аспект языковой системы // Структурная и математическая лингвистика. – К., 1979. – Вып.7. – С.11-18.
5. Оптимізація функціонування мови як засобу передачі інформації [Електронний ресурс] // 5fan.ru, 2013. – Режим доступу: <http://5fan.ru/wievjob.php?id=40941>
6. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – М.:Эдиториал УРСС, 2004. – 320с.

IV. Навчально-методична карта дисципліни

«Прикладні аспекти перекладу»

Разом: 120 год., лекції – 16 год., семінарські заняття – 16 год.,
самостійна робота – 80 год., проміжний контроль – 8 год.

Модулі	Змістовий модуль I		Змістовий модуль II		Змістовий модуль III		Змістовий модуль IV	
Назва модуля	Прикладне перекладознавство як мовознавча дисципліна		Використання здобутків прикладного мовознавства у перекладі		Оптимізація деяких функцій мови у перекладознавстві		Прикладне застосування перекладу	
Кількість балів за модуль	59 балів		59 балів		59 балів		59 балів	
Лекції	1	2	3	4	5	6	7	8
Теми лекційних занять	Об'єкт і методи прикладної лінгвістики і зв'язок з перекладознавством (2 год.) 1б.	Об'єкт і методи прикладних досліджень у перекладознавстві (2 год.) 1б.	Прикладні аспекти фонетики у перекладі (2 год.) 1б.	Прикладні аспекти графіки і морфології у перекладі (2 год.) 1б.	Оптимізація когнітивної та соціальної функцій мови у перекладознавстві (2 год.) 1б.	Оптимізація епістемічної функції мови у перекладознавстві (2 год.) 1б.	Переклад у вивченні іноземних мов (2 год.) 1б.	Переклад і обробка інформації (2 год.) 1б.
Семінарські заняття	Семінарське заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1	Семінарське заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1	Семінарське заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1	Семінарське заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1	Семінарське заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1	Семінарське заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1	Семінарське заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1	Семінарське заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1
Самостійна робота	5x2 балів		5x2 балів		5x2 балів		5x2 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)		Модульна контрольна робота №2 (25 балів)		Модульна контрольна робота №3 (25 балів)		Модульна контрольна робота №4 (25 балів)	

Загальна кількість балів: 236

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{2,36}$

V. Плани семінарських занять.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

Прикладне перекладознавство як мовознавча дисципліна

Семінарське заняття 1 (2 год.)

Тема: Об'єкт і методи прикладної лінгвістики і зв'язок з перекладознавством

Мета: засвоїти навички роботи з лінгвістичними моделями для створення перекладу.

Завдання:

1. Проаналізувати фрагмент тексту невідомою іноземною мовою, використовуючи доданий текст перекладу поданого фрагменту. Під час аналізу звернути увагу на формальні ознаки слів.
2. Створити модель у вигляді іншого фрагменту тексту невідомою іноземною мовою, використовуючи результати аналізу попереднього фрагменту тексту.
3. Проаналізувати створену модель.
4. Оформити звіт про виконання.

Звіт про виконання семінарського завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* завдання, текст невідомою іноземною мовою з обґрунтуванням перекладацьких рішень.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

Семінарське заняття 2 (2 год.)

Тема: Об'єкт і методи прикладних досліджень у перекладознавстві

Мета: засвоїти навички збереження прагматичного потенціалу тексту при перекладі.

Завдання:

- Прочитати отриманий текст, створити карту знань за його змістом.
- Прийняти створену карту за мовний знак. Визначити план вираження та план змісту знаку.
- Виконати переклад тексту. Створити карту знань на основі отриманого фрагмента.
- Порівняти карти знань за вихідним текстом і текстом перекладу і зробити висновки щодо прагматичного потенціалу кожного з текстів.
- Оформити звіт про виконання.

Звіт про виконання семінарського завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* завдання, дві карти знань, текст перекладу, висновки (допускається представлення висновків у вигляді порівняльної таблиці).

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Використання здобутків прикладного мовознавства у перекладі

Семінарське заняття 3 (2 год.)

Тема: Прикладні аспекти фонетики у перекладі

Мета: засвоїти навички створення та редагування дубляжу відео.

Завдання:

- Виконати переклад відеофрагменту.
- Здійснити запис дубляжу відеофрагменту.
- Виконати необхідне редагування з метою вибору вдалого дубля та корекції швидкості мовлення перекладача.
- Оформити звіт про виконання.

Звіт про виконання семінарського завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* завдання, файл формату аудіо (*.wav, *.mp3, *.wma, *.ogg), файл відео або текстовий файл з посиланням на відео (у випадку самостійного вибору відео студентом для перекладу – рішення приймає викладач).

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

Семінарське заняття 4 (2 год.)

Тема: Прикладні аспекти графіки і морфології у перекладі

Мета: опрацювати текст перекладу з нестандартними символами.

Завдання:

- Виконати переклад отриманого тексту.
- Звернути увагу на переклад іншомовних власних назв та особливості використання нестандартних символів у них та в інших місцях тексту.
- Зробити висновки про особливості роботи з нестандартними символами у текстових редакторах та інших програмах.
- Оформити звіт про виконання.

Звіт про виконання семінарського завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* завдання, переклад тексту, висновки про використання нестандартних символів на окремій сторінці.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

Оптимізація деяких функцій мови у перекладознавстві

Семінарське заняття 5 (2 год.)

Тема: Оптимізація когнітивної та соціальної функцій мови у перекладознавстві

Мета: виконати анотований переклад із заданими параметрами та збереженням його соціальної функції.

Завдання:

- Ознайомитися зі змістом отриманого тексту.
- Виконати анотований переклад тексту обсягом 1000-3000 символів (уточнюється у викладача).
- Обґрунтувати перекладацькі рішення щодо вибору змісту тексту для перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Звіт про виконання семінарського завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* завдання, переклад тексту, висновки про зроблені перекладацькі рішення на окремій сторінці.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

Семінарське заняття 6 (2 год.)

Тема: Оптимізація епістемічної функції мови у перекладознавстві

Мета: засвоїти навички створення та редагування словникових та довідкових статей з перекладним матеріалом.

Завдання:

- Обрати для редагування одномовну сторінку електронної версії «Словника української мови» Б.Грінченка на вікі-просторі Університету.
- Ознайомитися з вимогами до оформлення сторінок цього типу за адресою http://wiki.kubg.edu.ua/Словник_Грінченка_та_сучасність
- Оформити звіт про виконання.

Звіт про виконання семінарського завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* завдання, посилання на відредаговану сторінку.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.

Прикладне застосування перекладу

Семінарське заняття 7 (2 год.)

Тема: Переклад у вивченні іноземних мов

Мета: перевірити ефективність вивчення іноземної мови за допомогою перекладу.

Завдання:

Розробити навчальне завдання для вивчення граматичного або лексичного матеріалу (на вибір).

- Апробувати завдання на аудиторному занятті.
- Зробити висновки з самоаналізом про переваги та недоліки навчального завдання.
- Оформити звіт про виконання.

Звіт про виконання семінарського завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* завдання, текст розробленого навчального завдання, висновки про його переваги та недоліки на окремій сторінці.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

Семінарське заняття 8 (2 год.)

Тема: Переклад і обробка інформації

Мета: порівняти рецепцію тексту перекладу, виконаного в межах протилежних перекладацьких стратегій.

Завдання:

- Виконати 2 переклади одного тексту з використанням стратегій (1) доместикації та (2) форенізації.
- Порівняти рецепцію кожного варіанту тексту перекладу.
- Зробити висновки про різницю в рецепції варіантів перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Звіт про виконання семінарського завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* завдання, 2 тексти перекладу, висновки про різницю в рецепції варіантів перекладу, виконаних в межах різних стратегій (можуть бути представлені у вигляді порівняльної таблиці).

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

VI. Завдання для самостійної роботи

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

Прикладне перекладознавство як мовознавча дисципліна

Тема 1. Об'єкт і методи прикладної лінгвістики і зв'язок з перекладознавством (10 год.)

1. Представити зв'язок прикладного перекладознавства з іншими мовознавчими науками.
2. Представити зв'язок прикладного перекладознавства з іншими немовознавчими науками.
3. Оформити роботу у вигляді однієї або двох інтерактивних карт знань.

Тема 2. Об'єкт і методи прикладних досліджень у перекладознавстві (10 год.)

1. Показати у вигляді карти знань місце методів перекладознавчих досліджень у системі лінгвістичних та загальнонаукових методів.
2. Створити презентацію на тему «Переклад як комунікація» (допустимі формати: *.ppt, *.pps, *.odp, Prezi, Google Slides).
3. Оформити роботу.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Використання здобутків прикладного мовознавства у перекладі

Тема 3. Прикладні аспекти фонетики у перекладі (10 год.)

1. Підібрати або створити навчальне відео до однієї з теоретичних тем курсу (мови: українська, російська, англійська). Обмінятися ресурсами з іншими студентами.
2. Перекласти отримане відео (українською або англійською мовою).
3. Здійснити закадрове озвучення одним голосом.
4. Здійснити дубляж (дозволяється робота у творчих групах за узгодженням з викладачем, а також залучення третіх осіб).
5. Оформити роботу.

Тема 4. Прикладні аспекти графіки і морфології у перекладі (10 год.)

1. Підібрати або створити навчальне відео до однієї з теоретичних тем курсу (мови: українська, російська, англійська). Обмінятися ресурсами з іншими студентами.
2. Перекласти отримане відео (українською або англійською мовою).
3. Створити субтитри для отриманого фрагменту.
4. Оформити роботу.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

Оптимізація деяких функцій мови у перекладознавстві

Тема 5. Оптимізація когнітивної та соціальної функцій мови у перекладознавстві (10 год.)

1. Здійснити аналітичний огляд перекладу новин багатомовного засобу масової інформації.
2. Оформити роботу.

Тема 6. Оптимізація епістемічної функції мови у перекладознавстві (10 год.)

1. Опрацювати теоретичний матеріал за вказаною темою.
2. Створити двомовний глосарій до однієї з теоретичних підтем з курсу із вказанням необхідного контексту.
3. Оформити роботу.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.

Прикладне застосування перекладу

Тема 7. Переклад у вивченні іноземних мов (10 год.)

1. Опрацювати теоретичний матеріал з мети.
2. Розробити комплекс навчальних завдань для вивчення іноземної мови з використанням перекладу як частину групового проекту. Кількість та тип завдань, мови уточнюються у викладача.
3. Оформити роботу.

Тема 8. Переклад і обробка інформації (10 год.)

1. Обрати тип перекладу і випробувати якість перекладу, виконаного у середовищі різних програм перекладу.
2. Порівняти якість перекладу і зробити необхідні висновки.
3. Оформити роботу.

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I. Прикладне перекладознавство як мовознавча дисципліна			
Тема 1. Об'єкт і методи прикладної лінгвістики і зв'язок з перекладознавством (10 год.)	Семінарське заняття	5	II
Тема 2. Об'єкт і методи прикладних досліджень у перекладознавстві (10 год.)	Семінарське заняття	5	III-IV
Змістовий модуль II. Використання здобутків прикладного мовознавства у перекладі			
Тема 3. Прикладні аспекти фонетики у перекладі (10 год.)	Семінарське заняття	5	V
Тема 4. Прикладні аспекти графіки і морфології у перекладі (10 год.)	Семінарське заняття	5	VI-VII
Змістовий модуль III. Оптимізація деяких функцій мови у перекладознавстві			
Тема 5. Оптимізація когнітивної та соціальної функцій мови у перекладознавстві (10 год.)	Семінарське заняття	5	VIII
Тема 6. Оптимізація епістемічної функції мови у перекладознавстві (10 год.)	Семінарське заняття	5	X-XI
Змістовий модуль IV. Прикладне застосування перекладу			
Тема 7. Переклад у вивченні іноземних мов (10 год.)	Семінарське заняття	5	XII
Тема 8. Переклад і обробка інформації (10 год.)	Семінарське заняття	5	XIII-XIV
Разом: 80 год.	Разом: 40 балів		

VIII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Прикладні аспекти перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

Таблиця 7.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекцій	1	8	8
2.	Відвідування семінарських занять	1	8	8
3.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.	5	8	40
4.	Робота на семінарському занятті	10	8	80
5.	Модульна контрольна робота	25	4	100
Максимальна кількість балів 236				

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів $236/100=2,36$

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- ⇒ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда.
- ⇒ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування, модульне комп'ютерне тестування; звіт, реферат.
- ⇒ **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз, комп'ютерний тест для самоконтролю.

Таблиця 7.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з,

		можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на практичних або індивідуальних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

IX. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні:* лекція (проблемна, інтерактивна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація формату PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг.
- *Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні:* вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером; виконання індивідуальних навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

X. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- √ опорні конспекти лекцій;
- √ навчальні посібники;
- √ робоча навчальна програма;
- √ засоби підсумкового контролю;
- √ дистанційний курс на платформі дистанційного навчання

Університету за адресою:

<http://e-learning.kubg.edu.ua/course/view.php?id=2582> (на момент затвердження програми наявні всі необхідні ресурси; триває наповнення).

XI. Рекомендована література

Основна:

1. Андрієнко Т.П. Стратегії очуження й одомашнення в перекладі художнього дискурсу з англійської мови на українську [Текст] : монографія / Т. П. Андрієнко ; Київ. міжнар. ун-т. - К. : КиМУ, 2011. - 265 с.
2. Карпіловська Є.А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
3. Козачук А.М. Основи прикладної лінгвістики: навчально-методичний посібник / укл. А.М.Козачук. – К.: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2013. – 124 с.
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистика перевода [Текст] : [монография] / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинг. - Изд. 2-е, доп. - М. : URSS. ЛКИ, 2007. - 166 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В.Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.
6. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.

Додаткова та довідкова:

1. Анисимов А. Компьютерная лингвистика для всех: Мифы. Алгоритмы. Язык. – Киев: Наук. Думка, 1991.- 208 с.
2. Аспекти перекладознавства // Wauconda Store: A blog by a former Wauconda resident, who moved abroad to study linguistics and hermeneutics. – 2012. – Режим доступу: <http://waucondastore.com/aspekty-perekladoznavstva/>
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. - Изд. 4-е, стер. - М. : КомКнига, 2007. - 570 с.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
5. Баранов А.Н., Паршин П.Б. Языковые механизмы вариативной интерпретации действительности как средство воздействия на сознание // Роль языка в средствах массовой коммуникации. – М., 1986.
6. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 529 с.
7. Белецкий А.А. Семиотический аспект языковой системы // Структурная и математическая лингвистика. – К., 1979. – Вып.7. – С.11-18.
8. Блакар Р.М. Язык как инструмент социальной власти (теоретико-эмпирические исследования языка и его использования в социальной культуре) // Язык и моделирование социального взаимодействия – Под ред. В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1987. – С. 88 – 125.
9. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
10. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – 382 с.

- 11.Герд А.С., Богданов В.В., Азарова И.С., Аверина С.А., Зубова Л.В. Автоматизация в лексикографии и словари-конкордансы // Филологические науки. – 1981. – № 1. – С.72-78.
- 12.Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімік, 2011. - 272 с.
- 13.Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.
- 14.Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). — К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. — 351 с.
- 15.Дерба С.М. Словник з української термінології прикладної (комп'ютерної) лінгвістики. — К.: 2007. — 325 с.
- 16.Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М., 1968.
- 17.Зубов А.В.,Зубова И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов. – М.: Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.
- 18.Карпіловська Є.А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика. Підручник. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006. – 188 с.
- 19.Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М., 1992.
- 20.Кияк Т.Р. Заповіді українського термінознавства: монографія / Т.Кияк. – Чернівці: Букрек, 2014. – 56 с.
- 21.Клименко Н.Ф. Нові підходи до укладання комп'ютерних словників // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
- 22.Ковтуненко Л.С. Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
- 23.Колодяжная Л.И. Структура словарного текста в аспекте машинной лексикографии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1986.
- 24.Комп'ютерна лексикографія: Навч. посібник / Черницький В.Б.Миколаїв: НУК, 2004.- 81с.
- 25.Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу [Текст] : навч. посіб. / В. В. Коптілов. - К. : Юніверс, 2003. - 280 с. - Бібліогр.: с. 275-278.
- 26.Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368 с.
- 27.Леонтьева Н.И. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы. – М.: Издательский центр "Академия", 2006. – 304 с.
- 28.Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mova.info>
- 29.Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей. – Изд. 2-ое, М.: Едиториал УРСС, 2004.– 296 с.
- 30.Мова та міжкультурна комунікація : матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф., 28–29 листоп. 2012 р. : у 2 т. / [під заг. ред. Ю.О.Шепеля]. – Дніпропетровськ: Біла К.О., 2012.
- 31.Мошкович В.В. Адекватность и эквивалентность как основополагающие критерии оценки качества перевода: : автореф. дис... канд. филол. наук:

- 10.02.20 / В.В.Мошкович; ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет». – Тюмень, 2014. – 24 с.
- 32.Нагорна Л. Політична мова і мовна політика : діапазон можливостей політичної лінгвістики : [монографія] [Текст] / Л. П. Нагорна. – Київ : Світогляд , 2005 .- 315 с.
- 33.Оптимізація функціонування мови як засобу передачі інформації [Електронний ресурс] // 5fan.ru, 2013. – Режим доступу: <http://5fan.ru/wievjob.php?id=40941>
- 34.Пещак М.М. Стан і перспективи комп'ютерної лексикографії в Україні // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
- 35.Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – М.:Эдиториал УРСС, 2004. – 320с.
- 36.Русанівський В.М., Широков В.А. Інформаційно-лінгвістичні основи сучасної тлумачної лексикографії // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 7-48.
- 37.Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. – 844 с.
- 38.Современная лингвистика и межкультурная коммуникация. В 2 книгах. К 2. : монография / под общ.ред.С.В.Куприенко ; Sworld. – Одесса: Куприенко С.В., 2012. – 119 с.
- 39.Соснина Е.П. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – Ульяновск: УлГТУ, 2000. – 46 с.
- 40.Технологічні основи сучасної тлумачної лексикографії / В. А. Широков, О. Г. Рабулець, І. В. Шевченко, О. М. Костишин, К. М. Якименко // Мовознавство. — 2002. — N 6. — С. 49-86. — Бібліогр.: 16 назв. — укр.
- 41.Хатіашвілі Х.А., Амїреджібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. - 2010 - Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf
- 42.Чуковский К. И. Высокое искусство: [О худож. пер.] / К. И. Чуковский. – М.: Сов. Спиратель, 1988. – 348 с.
- 43.Bolaños Cuellar Sergio. Source language text, parallel text and model translated text: a pilot study in teaching translation. Date of publication: 2007 June. Published in: Forma y Función, Vol 0, Iss 20, Pp 225-252 (2007). Date added to DOAJ: 2012-12-04. Full text: <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/18154>
- 44.Kielar B.Z. Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne / Barbara Z. Kielar. – Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, Łódź: Zakład narodowy imienia Ossolińskich: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk – 1988. - 135 s.
- 45.Panou Despoina. Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation // Theory and Practice in Language Studies , Vol 3, Iss 1, Pp 1-6 (2013)
- 46.Skibińska E. “Garść uwag” o jakości przekładu / Elżbieta Skibińska // Rocznik przekładoznawczy. – 2009. – Nr.5. – S.13-27.
- 47.Zarys teorii przekładu. Zagadnienia wybrane: Skrypt do użytku studentów Wyższego Studium Języków Obcych Wydziału Filologii Obcych Uniwersytetu Warszawskiego / Opracowała Teresa Micewicz. - Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego 1971. – 186 s.

XII. Додатки

Додаток А

Бланк звіту про виконання семінарського завдання

Студент:				Група:	
Семінарське заняття №		Дата:			
Тема заняття:					
Завдання 1					
Завдання 2					
Завдання 3					

Додаток Б

Зразок оформлення титульного слайду презентації

Applied Aspects of Translation
Year 5, Semester 10

Individual Task

Title



© Student's name, year
Humanitarian Institute
Borys Grinchenko Kyiv University

Додаток В

Зразок оформлення звичайного слайду презентації

